

Marián Amiguete Camerino

English and German into Spanish full-time translator and copyeditor

Engineering, Life sciences and Marketing, 18 years of experience

Ctra. Villaverde a Vallecas 15 bq. 5 7° A, Madrid E-28041

Tel. +34 605456198, marian@amigueteitranslations.com



EDUCATION

MA Translation, New Communication Technologies, Univ. Autònoma de Barcelona, June 2005

BA in Translation and Interpreting, Universidad de Granada, July 2004 (3rd academic year in Dublin City University, Erasmus Program)

PROFESSIONAL CONTINUOUS TRAINING

- Training Course on Finance and Economic translation, Academia Jurídica, online, 2020
- BP Conference 2020, BP online Conference, 2020
- SDL Roadshow: SDL Trados updates, translation challenges and terminology tool, SDL, 2020
- Sessions on Neuronal Machine Translation, Asetrad, 2017
- Across training course, online, Across, 2017
- Copywriting training course for Spanish language, Maider Tomasena, online, 2016.
- Round table on copyediting, Asetrad, 4 hours, Madrid, 2015
- Professional edition course, Cálamo & Cran, 49 hours, Madrid, 2015
- Certificate of Training SDL Trados Studio, Locdep, Madrid, 2011
- Xbench checklists and regular expressions, Hermes Traducciones, Madrid, 2011
- Machine Translation and postediting, Hermes Traducciones, Madrid, 2013
- Online help and localization, Hermes Traducciones, Madrid, 2013

TRANSLATION AND COPYEDITING EXPERIENCE

- More than 4 years of experience as translation PM
Review and proofreading to third parties (in-house and freelance translators). Quality assurance: client feedback evaluation and follow-up, integration of these changes in the linguistics assets, coordination with clients and linguists), ultimate responsibility
- More than 16 years of experience as professional translator and editor Fields of expertise: Engineering, Medicine, Marketing, New Technologies, software localization. Also with cooperation as terminologist with NGO Naya Nagar.
- German into Spanish and English into Spanish translations, copyediting and proofreading tasks in the following areas of expertise:
 - Engineering: Mechanical and industrial Engineering user manuals, reparation and installation manuals, software, machine labelling, brochures, collateral materials, web content, technical descriptions, specifications.
 - Life Sciences: Press releases, clinical protocols, medical devices manuals, abstracts, articles, brochures, collateral materials, web content, descriptions...
 - Marketing: Emails, commercial letters, social media contents, website contents, brochures, Spanish copywriting...
- Online tutor on copyediting, UNED, Madrid, 4 editions, 2016- 2017

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Member of Asetrad and UniCo

For references, please refer to my LinkedIn profile:

<https://www.linkedin.com/in/amigueteitranslations>